

Brief Course Outline

Course Title: **Lost In Translation**

Course Number and Section

FRENCH

2301A 550

Instructor Name(s): Fabrice Szabo

Instructor Email(s): sfabrice@uwo.ca

Disclaimer: Information in the brief course outline is subject to change. The syllabus posted on OWL Brightspace is the official and authoritative source of information for the course.

Course Description:

Practice in translating from English to French and French to English using a broad variety of contemporary spoken and written sources. Accompanied by an examination of the problems and techniques in translating contemporary language.

Translation from English into French and French into English of a wide variety of materials that may range from commercial and technical to literary.

First and foremost, translating involves understanding. A good translator seeks to capture the complexity, style, and nuance of the original language (langue de départ or LD). To do this, he or she must first read, analyze, and study the text in order to capture its meaning and “spirit” in the target language (langue d’arrivée or LA). This is an advanced French language course that seeks to provide students with the tools, know-how, and practice to translate a variety of texts from English into French.

Assessments will consist of quizzes, assignments, a presentation, and a final exam.

Learning Outcomes: one outcome per entry

1. Recognize both major and subtle linguistic differences between French and English.
2. Identify and avoid “false friends” when translating between French and English.
3. Identify and avoid literal translations.
4. Apply methods of translation such as transposition, chassé-croisée, étoffement, and dépouillement to translations as needed.
5. Use a number of idiomatic and proverbial French phrases.
6. Identify differences between formal and informal, technical and literary texts, and translate these differences into French accordingly.
7. Discuss the pros and cons of different translations and the theoretical approaches used.

Textbooks and Course Materials:

None. Materials will be provide by the Instructor.

Methods of Evaluation: one assignment per entry

Assignment	Due Date mm/dd/yy	Weight - %
Translation and Analysis Assignments (2x15%)		30
Quizzes (4): (4x5%)		20
Translation Interests Presentation		15
Final Exam		30
Attendance and Participation		5

Wednesday, August 12, 2026

Huron Brief Course Outline 2026/27

For Textbooks and Course Materials (below), you are required to include the cost of each textbook or other learning material.

Note whether there are any restrictions that would prevent a student from using a second-hand copy. Here is some suggested text:

- Required textbook: [author, title, edition, publisher, date]. Cost: [insert amount].
 - Or include the weblink of the textbook’s publisher site that includes the cost information.
- Students need to purchase this edition. Second-hand or older editions will not be sufficient.
- OR Students are welcome to purchase second-hand or earlier editions of this textbook.
- This course has an optional field trip that costs [insert amount].
- This course has a required field component that costs [insert amount].

In solidarity with the Anishinaabe, Haudenosaunee, Lūnaapéewak, and Chonnonton peoples on whose traditional treaty and unceded territories this course is shared.